

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko / Law / Loi

N° 61/2013 ryo kuwa 23/08/2013

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu bucuruzi no kurengera Abaguzi (NICA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....4

N° 61/2013 of 23/08/2013

Law establishing National Standards Inspectorate, competition and Consumer Protection Authority (NICA) and determining its mission, organization and functioning.....4

N° 61/2013 du 23/08/2013

Loi portant création de l'Office National d'Inspection des Normes, de la Concurrence et de la Protection des Consommateurs (NICA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement4

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 61/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi muri Banki Nkuru y'u Rwanda...19

N° 61/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing the members of the Board of Directors of National Bank of Rwanda19

N° 61/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda.....19

N° 62/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi ya Broadband Service - Corporation Ltd23

N° 62/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing the members of the Board of Directors of Broadband Service - Corporation Ltd23

N° 62/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de Broadband Service - Corporation Ltd23

N° 63/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye inyungu za Leta y'u Rwanda muri SONARWA..27

N° 63/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing Rwanda Government Representative in Board of Directors of SONARWA27

N° 63/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Représentant du Gouvernement Rwandais au Conseil d'Administration de la SONARWA.....27

N° 64/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Abahagarariye Guverinoma.....31

N° 64/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing Government Representatives.....31

N° 64/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination des Représentants du Gouvernement31

N° 65/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye inyungu za Leta y'u Rwanda mu Nama y'Ubuyobozi ya Banki y'Ubucuruzi y'u Rwanda.....35

N° 65/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing Rwanda Government Representative in Board of Directors of Commercial Bank of Rwanda.....35

N° 65/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Représentant du Gouvernement Rwandais au Conseil d'Administration de la Banque Commerciale du Rwanda35

N° 66/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye inyungu za Leta y'u Rwanda mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imbutu n'Ibinyampeke39

N° 66/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing Rwanda Government Representative in Rwanda Grain and Cereals Corporation39

N° 66/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Représentant du Rwanda à la Société Rwandaise des Graines et Céréales.....39

N° 67/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye inyungu za Leta y'u Rwanda mu Nama y'Ubuyobozi ya CIMERWA.....43

N° 67/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing Rwanda Government Representative in Board of Directors of CIMERWA.....43

N° 67/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Représentant du Rwanda au Conseil d'Administration de la CIMERWA.....43

N° 68/01 ryo ku wa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida w'Inama y'Ubuyobozi mu Kigega cy'Igihugu gishinzwe Gutsura Amajyambere y'Icyaro46

N° 68/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing the Chairperson of the Board of Directors in Rwanda Local Development Support Fund46

N° 68/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination du Président du Conseil d'Administration au Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda46

C. Guhindura amazina / Alteration of names / Changement du noms

- KAVARISI Eric	50
- NYIRAGAKWAVU Juliette.....	50
- HABIYAKARE Alexandre.....	50

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- INDAKEMWA ZA MASAKA.....	51
- IMHARIRWASHEMA MOVIE.....	52
- KOIAKIKI.....	53
- KOKICYA.....	54
- C I S.....	55
- TWIZERANE DUKORA.....	56
- UNIPRO.....	57
- NEW BWEYEYE.....	58
- ABAKUNDUMURIMO – NYABUGOGO.....	59
- INGANJI MU NGANZO.....	60
- MIZERO COFFEE.....	61
- COOP.ORORA.....	62
- COCOTENYA.....	63
- KOIKIUNYA.....	64
- IMANZI Y'URUKUNDO.....	65
- MAWECOO.....	66
- ABABANANIGIHUGU.....	67
- KO.T.SI.....	68
- COPROMAGI.....	69
- KOTEIMU.....	70
- TUZAMURANE.....	71
- COTOPROCO.....	72

ITEGEKO N° 61/2013 RYO KUWA 23/08/2013
RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE UBUGENZUZI
BW'UBUZIRANENGE, IHIGANWA MU
BUCURUZI NO KURENGERA ABAGUZI
(NICA) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 61/2013 OF 23/08/2013
ESTABLISHING NATIONAL STANDARDS
INSPECTORATE, COMPETITION AND
CONSUMER PROTECTION AUTHORITY
(NICA) AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 61/2013 DU 23/08/2013 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE NATIONAL
D'INSPECTION DES NORMES, DE LA
CONCURRENCE ET DE LA PROTECTION
DES CONSOMMATEURS (NICA) ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Icyicaro cya NICA

Article 3: Head office of NICA

Article 3: Siège de NICA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NICA

CHAPTER II: MISSIONS OF NICA

CHAPITRE II: MISSIONS DE NICA

Ingingo ya 4: Inshingano z'ingenzi za NICA

Article 4: Main missions of NICA

Article 4: Missions principales de NICA

Ingingo ya 5: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Article 5: Competence of judicial police

Article 5: Compétence de police judiciaire

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
NICA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF NICA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE
NICA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera NICA
n'icyiciro irimo

Article 6: Supervising authority of NICA and
its category

Article 6: Organe de tutelle de NICA et sa
catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NICA	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NICA	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NICA
<u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'ubuyobozi za NICA	<u>Article 7:</u> Management organs of NICA	<u>Article 7:</u> Organes de direction de NICA
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Inama y'Ubuyobozi ya NICA	<u>Article 8:</u> Board of Directors of NICA	<u>Article 8:</u> Conseil d'Administration de NICA
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 9:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NICA	<u>Article 11:</u> Composition of the General Directorate of NICA	<u>Article 11:</u> Composition de la Direction Générale de NICA
<u>Ingingo ya 12:</u> Sitati igenga abakozi ba NICA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NICA	<u>Article 12:</u> Statute governing staff of NICA and benefits of members of the General Directorate and the staff of NICA	<u>Article 12:</u> Statut régissant le personnel de NICA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NICA
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NICA	<u>Article 13:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of NICA	<u>Article 13:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NICA
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE
<u>Ingingo ya 14:</u> Umutungo wa NICA n'inkomoko yawo	<u>Article 14:</u> Property of NICA and its sources	<u>Article 14:</u> Patrimoine de NICA et ses sources

<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 15:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 15:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NICA	<u>Article 16:</u> Approval and management of the budget of NICA	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget de NICA
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka y'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel financier
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

**ITEGEKO N° 61/2013 RYO KUWA 23/08/2013
RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE UBUGENZUZI
BW'UBUZIRANENGE, IHIGANWA MU
BUCURUZI NO KURENGERA ABAGUZI
(NICA) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08
Nyakanga 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 14
Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

**LAW N°61/2013 OF 23/08/2013
ESTABLISHING NATIONAL STANDARDS
INSPECTORATE, COMPETITION AND
CONSUMER PROTECTION AUTHORITY
(NICA) AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 08 July
2013;

The Senate, in its session of 14 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

**LOI N° 61/2013 DU 23/08/2013 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE NATIONAL
D'INSPECTION DES NORMES, DE LA
CONCURRENCE ET DE LA PROTECTION
DES CONSOMMATEURS (NICA) ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 08
juillet 2013;

Le Sénat, en sa séance du 14 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurinda, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2009/OL ryo kuwa 21 Ukuboza 2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 36/2012 ryo kuwa 21/09/2012 rigenga ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi, mu ngingo yaryo ya 5;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge, ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi, cyitwa "NICA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 on general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 36/2012 of 21/09/2012 relating to competition and consumer protection, especially in Article 5;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the National Standards Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority abbreviated as "NICA". This Law also determines its mission, organization and functioning.

92, 93, 95, 108, 113, 118, 183, et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 déterminant les modalités de protection, de conservation et de promotion de l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 36/2012 du 21/09/2012 relative à la concurrence et à la protection des consommateurs, spécialement en son article 5;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office National d'Inspection des normes, de concurrence et de protection des consommateurs, « NICA » en sigle anglais. La présente loi détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

NICA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° ibicuruzwa bikorewe hamwe: ingano izwi y'ibicuruzwa byakorewe hamwe n'ubigemura mu gihe runaka;

2° ihamyabushobozi: icyemezo gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha rukora isuzuma ry'iyubahirizwa ry'ubuziranenge kigaragaza ubushobozi bwo gukora iyo mirimo;

3° ihiganwa: guhatana mu rwego rw'ubukungu gukorwa hagati y'ibigo bibiri cyangwa byinshi bitandukanye kandi bihanganye bikora ibikorwa by'ubucuruza bimwe cyangwa bifitanye isano ku isoko rimwe;

4° igenzura: isuzuma cyangwa igenagaciro rikozwe muri rusange kandi ryateguwe ku bigaragaza ibicuruzwa cyangwa serivise kugira ngo harebwe ko amabwiriza y'ubuziranenge cyangwa ibisabwa mu mategeko byubahirizwa;

5° ikintu cy'icyitegererezo: ikintu kirebererwaho cyavanywe mu bindi kugira ngo kigenderweho;

NICA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with laws governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall mean:

1° batch: a definite quantity of some commodities produced by one supplier at one time under conditions that are presumed uniform;

2° accreditation: attestation provided by a competent organ regarding assessment of conformity to quality, specifying that an enterprise is qualified for carrying out its operations;

3° competition: economic competition of two or more different and rival enterprises engaged, on the same market, in identical or similar commercial activities;

4° inspection: general organised examination or evaluation of a commodity or service characteristics to determine conformity to specified standards or regulatory requirements;

5° sample: representative quantity of material extracted from a batch of reference material or

NICA est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions régissant les établissements publics.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants signifient :

1° lot: une quantité définie de quelques denrées produites par un fournisseur à un moment donné sous des conditions présumées uniformes;

2° accréditation: attestation accordée par un organe compétent dans l'évaluation de la conformité aux normes et qui démontre qu'une entreprise a la compétence d'accomplir ses tâches;

3° concurrence: compétition économique entre deux ou plusieurs entreprises distinctes et rivales qui exercent, sur un même marché, des activités commerciales identiques ou similaires;

4° inspection: examen général organisé ou évaluation des caractéristiques de produits ou de service pour déterminer la conformité aux normes ou aux exigences réglementaires spécifiées;

5° échantillon: quantité représentant le matériel tiré d'un lot de produits pour servir de référence;

- 6° ubuziranenge:** urwego ibintu bigeraho mu bibiranga bikaba byujuje ibisabwa;
- 6° quality:** a degree to which a set of inherent characteristics fulfills requirements;
- 6° qualité:** un degré qu'atteint une série de caractéristiques inhérentes pour remplir les exigences;
- 7° ubwiganze ku isoko:** umwanya ufitwe n'ikigo ukagiha ingufu kurusha ibindi rimwe na rimwe zibangamiye ibindi bigo byaba mu kugenzura isosiyete cyangwa isoko;
- 7° dominant position:** situation of a company that exerts a major influence, sometimes abusive, in the control of a corporation or of the market;
- 7° position dominante:** situation d'une entreprise qui exerce une influence prépondérante, parfois abusive, dans le contrôle d'une société ou du marché;
- 8° umuguzi:** umuntu ugura, uhabwa ikintu cyangwa serivisi ukoresha ikintu we ubwe, cyangwa ku nyungu z'umuryango ku mpamvu zitari iz'ubucuruzi;
- 8° consumer:** a person who purchases, acquires or uses a property or a service for personal or family use for non commercial purposes;
- 8° consommateur:** une personne qui achète, acquiert ou utilise un bien ou service pour usage personnel ou familial à des fins non commerciales;
- 9° umutekano:** kuba nta ngorane zituruka ku binyabuzima, ubutabire cyangwa imiterere y'ikintu;
- 9° safety:** free from biological, chemical or physical hazards;
- 9° sécurité:** le fait d'être sans risques biologiques, chimiques ou physiques;
- 10° ubumenyi mu gupima:** ubumenyi bwo gupima kandi bukubiyemo ubumenyi bw'ibipimo bikoreshwa mu bushakashatsi, mu nganda no mu mategeko.
- 10° metrology:** the science of measurements and includes scientific, industrial and legal metrology.
- 10° métrologie:** la science des mesurages et qui inclut la métrologie scientifique, industrielle et légale.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya NICA

Icyicaro cya NICA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubilika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

NICA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 3: Head office of NICA

The head office of NICA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfill its mission, NICA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

Article 3: Siège de NICA

Le siège de NICA est situé dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, NICA peut, en cas de nécessité, avoir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NICA

Ingingo ya 4: Inshingano z'ingenzi za NICA

Inshingano z'ingenzi za NICA ni izi zikurikira:

- 1° kugira inama Guverinoma mu kugena politiki irebana no guteza imbere ubucuruzi, ihiganwa no kurengera abaguzi n'ubuziranenge bw'ibicuruzwa;
- 2° gukora igenzura ry'ubuziranenge, ry'ubwiza, ry'imiterere y'igicuruzwa, ry'inzira ikoresheya mu gukora ibicuruzwa, igicuruzwa, serivisi no kumenya ko byubahiriza ibigenderwaho byihariye byerekeye amategeko cyangwa amabwiriza abisabwa binyuze mu igenzura, aho bikorerwa mu nganda, aho bikwirakwizwa, ibikorwa ku isoko n'iry'ibitumizwa mu mahanga n'igenzura ry'isuzuma ry'ibikorwa by'iyubahirizabipimo;
- 3° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko yerekeye iby'ubucuruzi, amabwiriza y'ubuziranenge n'amahame arengera abaguzi;
- 4° gushyiraho ubufatanye hagati y'ibigo bifite inshingano zisa n'iza NICA mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga;

CHAPTER II: MISSIONS OF NICA

Article 4: Main missions of NICA

NICA shall have the following main missions:

- 1° to advise the Government for initiating the development of trade policy, competition and consumer protection and product quality;
- 2° to carry out the inspection of standards, quality, product design, production process, product, services and determination of their conformity with specific legal requirements or regulations at the point of production, distribution, sale, imports and metrology inspections;
- 3° to monitor the implementation of trade laws, standards and principles protecting consumers;
- 4° to establish cooperation with regional and international institutions with similar mandate;

CHAPITRE II: MISSIONS DE NICA

Article 4: Missions principales de NICA

Les principales missions de NICA sont les suivantes :

- 1° conseiller le Gouvernement pour l'initiation de la politique de développement du commerce, de la concurrence et de la protection des consommateurs et de la qualité des produits;
- 2° faire l'inspection des normes, de la qualité, de la conception d'un produit, du processus de production, du produit, des services et de la détermination de leur conformité aux normes spécifiques légales ou règlements au niveau de la production, distribution, vente, l'importation et de l'inspection de la métrologie;
- 3° suivre la mise en application des lois commerciales, des normes et des principes protégeant les consommateurs;
- 4° établir la coopération avec les institutions régionales et internationales qui ont des attributions similaires;

5° gushyiraho imikorere myiza y'ubuziranenge, kuyishyira mu bikorwa no kuyirinda hakurikijwe ibipimo byo mu karere cyangwa mpuzamahanga muri urwo rwego;

6° gukurikirana no gukumira imigenzereze mibi ibangamira ihiganwa mu bucuruzi;

7° kwigisha no gushishikariza abaguzi kumenya uburenganzira bwabo.

5° to establish, implement and maintain the quality management system in accordance with relevant regional or international standards;

6° to monitor and protect against bad practices that undermine the normal course of competition in business activities;

7° to educate and encourage consumers to know their rights.

5° établir, mettre en exécution et garder son système de gestion de la qualité conformément aux normes régionales ou internationales;

6° suivre et protéger contre les mauvaises pratiques qui minent le cours normal de la concurrence dans les activités commerciales;

7° éduquer et encourager les consommateurs à connaître leurs droits.

Ingingo ya 5: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze riha abagenzuzi ba NICA ububasha bwo kuba abagenzacyaha.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NICA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 6: Urwego rureberera NICA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NICA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera NICA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza NICA ku nshingano zayo.

Article 5: Competence of judicial police

An Order of the Minister in charge of Justice shall confer upon NICA inspectors powers of judicial police officers.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NICA AND ITS CATEGORY

Article 6: Supervising authority of NICA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of NICA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of NICA and its decision making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for NICA to fulfill its mission.

Article 5: Compétence de police judiciaire

Un arrêté du Ministre ayant la Justice dans ses attributions confère aux inspecteurs de NICA les pouvoirs d'officiers de police judiciaire.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE NICA ET SA CATEGORIE

Article 6: Organe de tutelle de NICA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de NICA et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de NICA et son organe de prise de décision un contrat de performance déterminant la compétence, les droits et obligations de chaque partie pour que NICA puisse remplir sa mission.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa NICA.

Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision making organ of NICA.

Ce contrat est valable pour une période équivalant au mandat des membres de l'organe de prise de décision de NICA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NICA

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NICA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NICA

Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi za NICA

Article 7: Management organs of NICA

Article 7: Organes de direction de NICA

NICA igizwe n'inzego ebyiri (2) z'ubuyobozi zikurikira:

NICA shall be comprised of the following two (2) management organs:

NICA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo NICA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NICA to fulfill its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires à la réalisation de la mission de NICA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya NICA

Article 8: Board of Directors of NICA

Article 8: Conseil d'Administration de NICA

Inama y'Ubuyobozi ya NICA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

The Board of Directors of NICA shall be its governing and decision making organ.

Le Conseil d'Administration de NICA est l'organe de direction et de prise de décision.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities of its members and their term of office shall be determined by a Prime Minister's Order.

Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions de ses membres et la durée de leur mandat sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 9: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 10: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NICA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NICA.

the Vice Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 9: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 10: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within NICA.

They shall also not be allowed whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NICA.

Vice- Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 9: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 10: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de NICA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés publics de NICA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NICA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NICA bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NICA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 12: Sitati igenga abakozi ba NICA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NICA

Abakozi ba NICA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NICA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NICA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NICA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Section 2: General Directorate

Article 11: Composition of the General Directorate of NICA

Members of the General Directorate of NICA shall be appointed by a Presidential Order.

Competences and responsibilities of members of the General Directorate of NICA as well as the modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 12: Statute governing staff of NICA and benefits of members of the General Directorate and the staff of NICA

The staff of NICA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of NICA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of NICA

The organization, functioning and responsibilities of organs of NICA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Section 2: Direction Générale

Article 11: Composition de la Direction Générale de NICA

Les membres de la Direction Générale de NICA sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de NICA ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 12: Statut régissant le personnel de NICA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NICA

Le personnel de NICA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués aux agents des établissements publics.

Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NICA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de NICA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE

Ingingo ya 14: Umutungo wa NICA n'inkomoko yawo

Article 14: Property of NICA and its sources

Article 14: Patrimoine de NICA et ses sources

Umutungo wa NICA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of NICA shall comprise movables and immovables.

Le patrimoine de NICA comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa NICA ukomoka kuri ibi bikurikira :

The property of NICA shall come from the following sources:

Le patrimoine de NICA provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocation;

1° les allocations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° State or partners subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° income from rendered services;

3° les revenus des services prestés;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

4° proceeds from its property;

4° les produits provenant de son patrimoine;

5° inguzanyo zihabwa NICA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

5° loans to NICA approved by the Minister in charge of finance;

5° les prêts accordés à NICA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6° impano n'indagano.

6° donations and bequests.

6° les dons et legs.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 15: Use, management and audit of the property

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NICA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use, management and audit of the property of NICA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NICA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa NICA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NICA.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imirungire by'ingengo y'imari ya NICA

Ingengo y'imari ya NICA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka y'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NICA ashyikiriza urwego rureberera NICA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imirungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

NICA internal audit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of NICA.

Article 16: Approval and management of the budget of NICA

The budget of NICA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Head of the General Directorate of NICA shall submit the annual financial report to the supervising authority of NICA after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Le Service d'audit interne de NICA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de NICA.

Article 16: Adoption et gestion du budget de NICA

Le budget de NICA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 17: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de NICA soumet à l'organe de tutelle de NICA, le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **23/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI BANKI NKURU Y'U RWANDA
PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF 03/10/2013 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF NATIONAL BANK OF RWANDA
ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI BANKI NKURU Y'U RWANDA **PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF 03/10/2013 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF NATIONAL BANK OF RWANDA** **ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'Igihugu:

The following persons are hereby appointed members of the Board of Directors of National

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

Bank of Rwanda:

de la Banque Nationale du Rwanda:

1° Madamu HABİYAKARE Chantal;
2° Dr. BIZOZA R. Alfred.

1° Mrs. HABİYAKARE Chantal;
2° Dr. BIZOZA R. Alfred.

1° Madame HABİYAKARE Chantal;
2° Dr. BIZOZA R. Alfred.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, kuwa 03/10/2013

Kigali, on 03/10/2013

Kigali, le 03/10/2013

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 62/01 RYO KU WA 03/10/2013 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA *BROADBAND SERVICE - CORPORATION LTD* PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 03/10/2013 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF *BROADBAND SERVICE - CORPORATION LTD* ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE *BROADBAND SERVICE - CORPORATION LTD*

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 62/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA BROADBAND SERVICE - CORPORATION LTD **PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 03/10/2013 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF BROADBAND SERVICE - CORPORATION LTD** **ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE BROADBAND SERVICE - CORPORATION LTD**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubyiruko, Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi;

On proposal by the Minister of Youth, Communication and Information Technology;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse, de la communication et de l'Information en Technologie;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi ya *Broadband Service - Corporation Ltd*:

- 1° Bwana Steve MUTABAZI, Perezida;
- 2° Madamu Lucy MBABAZI, Visi Perezida;
- 3° Bwana Lawson NAIBO;
- 4° Bwana Emmanuel MUGABE;
- 5° Madamu Sandra RWAMUSHAIJA;
- 6° Bwana Cyrille HATEGEKIMANA;
- 7° Madamu Juliet MBABAZI.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Urubyiruko, Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors of *Broadband Service - Corporation Ltd*:

- 1° Mr. Steve MUTABAZI, Chairperson;
- 2° Mrs. Lucy MBABAZI, Vice-Chairperson;
- 3° Mr. Lawson NAIBO;
- 4° Mr. Emmanuel MUGABE;
- 5° Mrs. Sandra RWAMUSHAIJA;
- 6° Mr. Cyrille HATEGEKIMANA;
- 7° Mrs. Juliet MBABAZI.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Youth, Communication and Information Technology are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres du Conseil d'Administration de *Broadband Service-Corporation Ltd*:

- 1° Monsieur Steve MUTABAZI, Président;
- 2° Madame Lucy MBABAZI, Vice Présidente;
- 3° Monsieur Lawson NAIBO;
- 4° Monsieur Emmanuel MUGABE;
- 5° Madame Sandra RWAMUSHAIJA;
- 6° Monsieur Cyrille HATEGEKIMANA;
- 7° Madame Juliet MBABAZI.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Jeunesse, de la Communication et de l'Information en Technologie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

Kigali, kuwa 03/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 03/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 63/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE INYUNGU ZA LETA Y'U RWANDA MURI SONARWA
PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 03/10/2013 APPOINTING RWANDA GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN BOARD OF DIRECTORS OF SONARWA
ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D'UN REPRESENTANT DU GOUVERNEMENT RWANDAIS AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA SONARWA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 63/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE INYUNGU ZA LETA Y’U RWANDA MURI SONARWA **PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 03/10/2013 APPOINTING RWANDA GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN BOARD OF DIRECTORS OF SONARWA** **ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D’UN REPRESENTANT DU GOUVERNEMENT RWANDAIS AU CONSEIL D’ADMINISTRATION DE LA SONARWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n’Inama y’Abaminisitiri yo kuwa 08/05/2013;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana BUNDUGU Eric agizwe Uhagarariye inyungu za Leta y'u Rwanda mu Nama y'Ubuyobozi ya SONARWA, Ishami ry'Ubwishingizi bw'Ubuzima.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

Kigali, kuwa **03/10/2013**

Article One: Appointment

Mr. BUNDUGU Eric is hereby appointed Rwanda Government Representative in Board of Directors of SONARWA, Life Insurance.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

Kigali, on **03/10/2013**

Article premier: Nomination

Monsieur BUNDUGU Eric est nommé Représentant du Gouvernement Rwandais au Conseil d'administration de la SONARWA, Assurance-Vie.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, le **03/10/2013**

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU ABAHAGARARIYE GUGVERINOMA
PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF 03/10/2013 APPOINTING GOVERNMENT REPRESENTATIVES
ARRETE PRESIDENTIEL N°64/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION DES REPRESENTANTS DU GOUVERNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°64/01 RYO KUWA
03/10/2013 RISHYIRAHU ABAHAGARARIYE
GUVERINOMA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF
03/10/2013 APPOINTING GOVERNMENT
REPRESENTATIVES**

**PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF
03/10/2013 APPOINTING GOVERNMENT
REPRESENTATIVES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w’Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/04/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Abantu bakurikira bahagarariye Leta y’u Rwanda mu Nama y’Ubuyobozi ya « *Special Purpose Vehicle for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project (RRFP)- the Rusumo Powers Company Limited (RPC Ltd)* ». Abo ni :

The following persons are hereby appointed Government Representatives in the Board of Directors of “Special Purpose Vehicle for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project (RRFP)- the Rusumo Powers Company Limited (RPC Ltd)”:

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Représentants du Gouvernement au Conseil d’Administration de « *Special Purpose Vehicle for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project (RRFP)- the Rusumo Powers Company Limited (RPC Ltd)* ». Il s’agit de :

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

- Bwana KARANI Alexis;
- Bwana NTARE KARITANYI.

- Mr. KARANI Alexis;
- Mr. NTARE KARITANYI.

- Monsieur KARANI Alexis;
- Monsieur NTARE KARITANYI.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/04/2013.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/04/2013.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/04/2013.

Kigali, kuwa **03/10/2013**

Kigali, on **03/10/2013**

Kigali, le **03/10/2013**

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 65/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE INYUNGU ZA LETA Y’U RWANDA MU NAMA Y’UBUYOBOZI YA BANKI Y’UBUCURUZI Y’U RWANDA
PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 03/10/2013 APPOINTING RWANDA GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN BOARD OF DIRECTORS OF COMMERCIAL BANK OF RWANDA
ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D’UN REPRESENTANT DU GOUVERNEMENT RWANDAIS AU CONSEIL D’ADMINISTRATION DE LA BANQUE COMMERCIALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 65/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE INYUNGU ZA LETA Y’U RWANDA MU NAMA Y’UBUYOBOZI YA BANKI Y’UBUCURUZI Y’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 03/10/2013 APPOINTING RWANDA GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN BOARD OF DIRECTORS OF COMMERCIAL BANK OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D’UN REPRESENTANT DU GOUVERNEMENT RWANDAIS AU CONSEIL D’ADMINISTRATION DE LA BANQUE COMMERCIALE DU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubeyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NZAYIKORERA Jonathan agizwe Uhagarariye inyungu za Leta y’u Rwanda mu Nama y’Ubuyobozi ya Banki y’Ubucuruzi y’u Rwanda.

Mr. NZAYIKORERA Jonathan is hereby appointed Rwanda Government Representative in Board of Directors of Commercial Bank of Rwanda.

Monsieur NZAYIKORERA Jonathan est nommé Représentant du Gouvernement rwandais au Conseil d’Administration de la Banque Commerciale du Rwanda.

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

Kigali, kuwa 03/10/2013

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

Kigali, on 03/10/2013

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, le 03/10/2013

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KUWA
03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE
INYUNGU ZA LETA Y'U RWANDA MU KIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE IMBUTO
N'IBINYAMPEKE

PRESIDENTIAL ORDER N°66/01 OF
03/10/2013 APPOINTING RWANDA
GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN
RWANDA GRAIN AND CEREALS
CORPORATION

ARRETE PRESIDENTIEL N°66/01 DU
03/10/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
REPRESENTANT DU RWANDA A LA
SOCIETE RWANDAISE DES GRAINES ET
CEREALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
Implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE INYUNGU ZA LETA Y’U RWANDA MU KIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE IMBUTO N’IBINYAMPEKE

PRESIDENTIAL ORDER N°66/01 OF 03/10/2013 APPOINTING RWANDA GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN RWANDA GRAIN AND CEREALS CORPORATION

ARRETE PRESIDENTIEL N°66/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D’UN REPRESENTANT DU RWANDA A LA SOCIETE RWANDAISE DES GRAINES ET CEREALES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l’Industrie;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe abahagarariye inyungu za Leta y’u Rwanda mu Nama y’Ubuyobozi y’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Imbuto n’Ibinyampeke:

The following persons are hereby appointed Rwanda Government Representatives in Board of Directors of Rwanda Grain and Cereal Corporation:

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Représentants du Gouvernement rwandais au Conseil d’Administration de la Société Rwandaise des Graines et Céréales:

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

1° Madamu MUKAMURENZI Gaudence;
2° Bwana NSENGIYUMVA François.

1° Mrs. MUKAMURENZI Gaudence;
2° Mr. NSENGIYUMVA François.

1° Madame MUKAMURENZI Gaudence;
2° Monsieur NSENGIYUMVA François.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

Kigali, kuwa 03/10/2013

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

Kigali, on 03/10/2013

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, le 03/10/2013

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 67/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE INYUNGU ZA LETA Y’U RWANDA MU NAMA Y’UBUYOBOZI YA CIMERWA
PRESIDENTIAL ORDER N°67/01 OF 03/10/2013 APPOINTING RWANDA GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN BOARD OF DIRECTORS OF CIMERWA
ARRETE PRESIDENTIEL N°67/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D’UN REPRESENTANT DU RWANDA AU CONSEIL D’ADMINISTRATION DE LA CIMERWA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 67/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UHAGARARIYE INYUNGU ZA LETA Y’U RWANDA MU NAMA Y’UBUYOBOZI YA CIMERWA **PRESIDENTIAL ORDER N°67/01 OF 03/10/2013 APPOINTING RWANDA GOVERNMENT REPRESENTATIVE IN BOARD OF DIRECTORS OF CIMERWA** **ARRETE PRESIDENTIEL N°67/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D’UN REPRESENTANT DU RWANDA AU CONSEIL D’ADMINISTRATION DE LA CIMERWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana Christian NKUSI RUGERI agizwe Uhagarariye inyungu za Leta y’u Rwanda mu Nama y’Ubuyobozi ya CIMERWA.

Mr. Christian NKUSI RUGERI is hereby appointed Rwanda Government Representative in Board of Directors of CIMERWA.

Monsieur Christian NKUSI RUGERI est nommé Représentant du Gouvernement Rwandais au Conseil d’Administration de la CIMERWA.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 08/05/2013.

Kigali, kuwa 03/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

Kigali, on 03/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, le 03/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO KU WA 03/10/2013 RISHYIRAHU PEREZIDA W'INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGEGA CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTSURA AMAJYAMBERE Y'ICYARO
PRESIDENTIAL ORDER N°68/01 OF 03/10/2013 APPOINTING THE CHAIRPERSON OF THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA LOCAL DEVELOPMENT SUPPORT FUND
ARRETE PRESIDENTIEL N°68/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU FONDS D'APPUI AU DEVELOPPEMENT LOCAL AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order for the **Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N°68/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU PEREZIDA 03/10/2013 W'INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGEGA CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTSURA AMAJYAMBERE Y'ICYARO **PRESIDENTIAL ORDER N°68/01 OF 03/10/2013 APPOINTING THE CHAIRPERSON OF THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA LOCAL DEVELOPMENT SUPPORT FUND** **ARRETE PRESIDENTIEL N°68/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU FONDS D'APPUI AU DEVELOPPEMENT LOCAL AU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana Tony NSANGANIRA agizwe Perezida w'Inama y'Ubuyobozi mu Kigega cy'Igihugu Gishinzwe Gutsura Amajyambere y'Icyaro.

Article One: Appointment

Mr. Tony NSANGANIRA is hereby appointed Chairperson of the Board of Directors in Rwanda Local Development Support Fund.

Article premier: Nomination

Monsieur Tony NSANGANIRA est nommé Président du Conseil d'Administration du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, kuwa 03/10/2013

Kigali, on 03/10/2013

Kigali, le 03/10/2013

Official Gazette n° 43 of 28/10/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KAVARISI Eric RUSABA
GUHINDURA IZINA

Uwitwa **KAVARISI Eric** ubarizwa mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye bwite rya **KAVARISI** akarisimbuza irya **MUTABAZI** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko izina rya **KAVARISI** yaryiswe ari umwana bikomeza gutyo riza kwemezwa, ariko ku bwe rikaba ritamunyuze kuko agira ipfunwe ryo kurivuga mu bandi.

Akaba asaba kwemererwa guhindura izina **KAVARISI** rigasimbuzwa **MUTABAZI** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka; bityo akitwa **MUTABAZI Eric** kuko iry'ingereka ryo nta kibazo arifiteho.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRAGAKWAVU Juliette RUSABA
GUHINDURA IZINA

Uwitwa **NYIRAGAKWAVU Juliette** ubarizwa mu Mudugudu wa Kamucuzi, Akagari ka Matyazo, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, yasabye guhindura izina rye bwite rya **NYIRAGAKWAVU** akarisimbuza irya **KAMIKAZI** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko izina rya **NYIRAGAKWAVU** rimutera kugira ipfunwe mu bandi kandi ko adakwiriye no kwitirirwa inyamaswa nyamara ari umuntu.

Akaba asaba kwemererwa guhindura izina **NYIRAGAKWAVU** rigasimbuzwa **KAMIKAZI** mu irangamimerere ye; bityo akitwa **KAMIKAZI Juliette** kuko iry'ingereka ryo nta kibazo arifiteho.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA HABIYAKARE Alexandre RUSABA
GUHINDURA IZINA

Uwitwa **HABIYAKARE Alexandre** ubarizwa muri Rugenge, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye ry'ingereka rya **Alexandre** akarisimbuza irya **Abeid** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko ari umuyisilamu, izina **Alexandre** yiswe ari umwana rikaba ridahuye n'ukwemera kwe.

Arifuzwa rero ko izina rye ry'ingereka rya **Alexandre** ryasimbuzwa irya **Abeid** mu irangamimerere ye. Izina bwite ryo rikaguma uko riri bityo akitwa **HABIYAKARE Abeid**.

**ICYEMEZO N°RCA/854/2013 CYO KUWA 10/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INDAKEMWA ZA MASAKA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INDAKEMWA ZA MASAKA** », ifite icyicaro i Gitaraga, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INDAKEMWA ZA MASAKA** » ifite icyicaro i Gitaraga, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INDAKEMWA ZA MASAKA** » igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imbere ubworozi bw’inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA 105/2013 cyo kuwa 18/02/2013 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **INDAKEMWA ZA MASAKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **10/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/680/2013 CYO KUWA 19/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMHARIRWASHEMA MOVIE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMHARIRWASHEMA MOVIE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMHARIRWASHEMA MOVIE** » ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMHARIRWASHEMA MOVIE** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gukina filimi no kuzicuruza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMHARIRWASHEMA MOVIE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **19/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/871/2013 CYO KUWA 13/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KOMEZA INKINGI
CYAHINDA» (KOKICYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOKICYA** », ifite icyicaro i Rutabwe, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOKICYA** » ifite icyicaro i Rutabwe, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOKICYA** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye n'umucanga by'ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOKICYA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **13/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/455/2012 CYO KUWA 22/15/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABARIKUMWE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABARIKUMWE** », ifite icyicaro i Mututu, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABARIKUMWE** » ifite icyicaro i Mututu, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABARIKUMWE** » igamije guteza imbere uburibyi bw’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABARIKUMWE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **22/15/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/639/2012 CYO KUWA 08/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE IMBONI SAKE » (C I S)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **C I S** », ifite icyicaro i Gafunzo, Umurenge wa Sake, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **C I S** » ifite icyicaro i Gafunzo, Umurenge wa Sake, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **C I S** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora isuku mu isoko rya Gafunzo no nkengero zaryo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **C I S** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **08/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/872/2012 CYO KUWA 17/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWIZERANE DUKORA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWIZERANE DUKORA** », ifite icyicaro i Nyambare, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWIZERANE DUKORA** » ifite icyicaro i Nyambare, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWIZERANE DUKORA** » igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWIZERANE DUKORA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **17/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/820/2013 CYO KUWA 02/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UNITY FOR PROGRESS »
(UNIPRO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UNIPRO** », ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UNIPRO** » ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UNIPRO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibiribwa (ibishyimbo, ifu, umuceri, isukari n'amavuta yo guteka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UNIPRO** » itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **02/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/825/2013 CYO KUWA 03/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « NEW BWEYEYE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NEW BWEYEYE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kiyabo, Umurenge wa Bweyeeye, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NEW BWEYEYE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kiyabo, Umurenge wa Bweyeeye, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NEW BWEYEYE** » igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NEW BWEYEYE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **03/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/811/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKUNDUMURIMO -
NYABUGOGO »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABAKUNDUMURIMO - NYABUGOGO**», ifite icyicaro i Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABAKUNDUMURIMO - NYABUGOGO** » ifite icyicaro i Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKUNDUMURIMO - NYABUGOGO** » igamije guteza imbere ubwubatsi bw’amazu y’ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKUNDUMURIMO - NYABUGOGO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/772/2013 CYO KUWA 16/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INGANJI MU NGANZO »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INGANJI MU NGANZO** », ifite icyicaro i Kanserege, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INGANJI MU NGANZO** » ifite icyicaro i Kanserege, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INGANJI MU NGANZO** » igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubuvanganzo bushingiye ku muco nyarwanda (imbyino n’ikinamico). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INGANJI MU NGANZO** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **16/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0691/2019 CYO KUWA 30/03/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « MIZERO COFFEE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MIZERO COFFEE** », ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 31 Ukuboza 2008;;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **MIZERO COFFEE** » ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MIZERO COFFEE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ikawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/03/2009**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/821/2013 CYO KUWA 02/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE ORORA» (COOP. ORORA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOP. ORORA** », ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Karenge, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOP. ORORA** » Karenge, Umurenge wa Karenge, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOP. ORORA** » igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOP. ORORA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **02/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/832/2013 CYO KUWA 03/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES CONSTRUCTEURS
TECHNICIENS DE NYAKABANDA» (COCOTENYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COCOTENYA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Munanira, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COCOTENYA** » ifite icyicaro mu Kagari ka Munanira, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COCOTENYA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no kubakira abandi amazu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COCOTENYA** » itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **03/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/470/2013 CYO KUWA 23/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INGABO IKINGIRA UBUKENE
NYAMATA» (KOIKIUNYA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIKIUNYA** », ifite icyicaro i Kinazi, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOIKIUNYA** » ifite icyicaro i Kinazi, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOIKIUNYA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOIKIUNYA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **23/05/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/853/2013 CYO KUWA 10/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMANZI Y'URUKUNDO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMANZI Y'URUKUNDO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMANZI Y'URUKUNDO** » ifite icyicaro mu Kagari ka Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMANZI Y'URUKUNDO** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMANZI Y'URUKUNDO** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **10/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/334/2013 CYO KUWA 09/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « MAYANGE WELDERS COOPERATIVE »
(MAWECOO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MAWECOO** », ifite icyicaro mu Murenge wa Mayange, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **MAWECOO** » ifite icyicaro mu Murenge wa Mayange, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MAWECOO** » igamije guteza imbere umwuga wo gusudira. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **MAWECOO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **09/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/848/2013 CYO KUWA 09/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABABANANIGIHUGU »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABABANANIGIHUGU** », ifite icyicaro i Gatuna, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABABANANIGIHUGU** » ifite icyicaro i Gatuna, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABABANANIGIHUGU** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora isuku muri gare ya Gatuna. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABABANANIGIHUGU** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **09/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/621/2013 CYO KUWA 03/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWISUNGANE SIMBI»
(KO.T.SI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.T.SI** », ifite icyicaro i Mugobore, Umurenge wa Simbi, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO.T.SI** » ifite icyicaro i Mugobore, Umurenge wa Simbi, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO.T.SI** » igamije guteza imbere ubworozi bwizuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiharwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KO.T.SI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **03/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/850/2013 CYO KUWA 10/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DU
MAIS DE GITUZA» (COPROMAGI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPROMAGI** », ifite icyicaro mu Kagari ka Busetsa, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPROMAGI** » ifite icyicaro mu Kagari ka Busetsa, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPROMAGI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COPROMAGI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **10/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/663/2013 CYO KUWA 12/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TERIMBERE
MUNYARWANDA» (KOTEIMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTEIMU** », ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTEIMU** » ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTEIMU** » igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTEIMU** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /0927/2009 CYO KUWA 22/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **TUZAMURANE** » ifite icyicaro i Rubimba, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Werurwe 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUZAMURANE** » ifite icyicaro i Rubimba, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUZAMURANE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'inanasi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1260/2010 CYO KUWA 08/11/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI «CONGO-NIL TOURISM PROMOTION
COOPERATIVE » (COTOPROCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **COTOPROCO** » ifite icyicaro i Congo-Nil, Umurenge wa Gahango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTOPROCO** » ifite icyicaro i Congo-Nil, Umurenge wa Gahango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTOPROCO** » igamije guteza imbere ubukerarugendo hubakwa amahoteli n'amacumbi no gutembereza abantu mu kiyaga cya Kivu hakoreshejwe amato. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/11/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative